ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДИВЕРСИФИКАЦИЯ ОБРАЗНЫХ АДВЕРБИАЛИЙ В РОМАНЕ Э. УОРТОН «ЭПОХА НЕВИННОСТИ»

Неваленая Екатерина Владимировна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
педагогического института
Белгородского государственного национального исследовательского
Университета, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье исследуется монолингвальная переводческая диверсификация образных адвербиалий на материале шести вариантов перевода оригинального художественного произведения Э. Уортон «Эпоха невиновности» с английского на русский язык. Возможность определения симметричной/асимметричной переводной диверсивности, как результата переводческой диверсификации, позволяет исследователю определить вероятность перевода с сохранением симметрии плана содержания и плана выражения лексической единицы в процентном соотношении.

Ключевые слова: монолингвальная переводческая диверсификация, симметрия, асимметрия, художественный текст, план содержания, план выражения, адвербиалия.

«То, что ускользнуло от читателя, не может укрыться от переводчика» – Плиний Младший

Текст, как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа» [Гальперин, 2007, с. 18-19].

Рассматривая переводоведение с точки зрения сохранения закономерностей сохранения или утраты тех или иных маркеров исходного кода, функционирующих в художественном информативном коде, можно определить алгоритмы и возможность единицы перевода иметь интерпретативный потенциал при транскодировании на русский язык в условии наличия множественности перевода [Чайковский, 2008]. Данный процесс был ранее назван *переводческой диверсификацией*, что означает процесс перевода художественного произведения несколькими переводчиками синхронно или асинхронно при котором создается несколько вариантов переводного текста [Неваленая, 2024, с. 90]. *Художественный информативный код*, в данном случае определяется как невербальные средства выразительности, использованные автором в оригинальном тексте, представляющие собой набор смыслов, обусловленных контекстом. Результатом трансформаций, при котором художественный информативный код транскодируется с ИЯ в ПЯ является переводная диверсивность. Такой способ проведения анализа переводных соответствий позволяет выявить одновременно сохранение / утрату симметрии плана содержания и / или плана выражения, приобретение / нивелировку стилистической окраски, а также определить вероятный и реальный интерпретативный потенциал единицы перевода.

В проводимом исследовании предлагается провести переводческую диверсификацию художественного информативного кода, представленного

образными адвербиалиями, которые описывают внешний вид героев в художественном произведении Э. Уортон «Эпоха невинности» и шести его переводах.

Первой предлагается провести переводческую диверсификацию адвербиалию, описывающую способ укладки волос:

«*…, Lawrence Lefferts's* ***sleekly brushed*** *head seemed to mount guard over the invisible deity of «Good Form»* [Wharton, 2017: 177].

Согласно словарной записи, наречие ***sleekly*** означает «*smooth and glossy as if polished*» [Merriam-Webster Dictionary, URL] / «*гладкий и глянцевый, как будто отполированный*». Глагол ***brushed*** определяется как «*to clean something or make something smooth with a brush*» [Cambridge Dictionary, URL] / «очистить или сделать что-то гладким при помощи щетки». В комбинации данные единицы перевода могут иметь значение «гладко причесанный».

Таблица 1 – Переводческая диверсификация адвербиалии «sleekly brushed»

Перевод М.И. Беккер	**Перевод Е.Э. Бабаева**	**Перевод Л. П. Яркина**	**Перевод В. И. Святкина**	**Перевод Е. В. Осенева**	**Перевод И.Я.Доронина**
«*…виднелась* ***прилизанная*** *голова Лоренса Леффертса, который, казалось, стоит на страже «хорошего тона», …*» [Уортон, 2011, с. 158].	«*…, Лоуренс Леффертс с* ***гладко зачесанными*** *волосами, казалось, нес службу у трона незримого божества «приличий», …*» [Вартон, 1994, с. 171].	«*…, виднелась* ***прилизанная*** *голова Лоуренса Леффертса, этого посланца «хорошего тона», …*» [Уортон, 2011, с. 161].	«*… Лоренс Лефертс с* ***напомаженными*** *волосами изображал из себя некоронованного короля …*» [Уортон, 2013, с. 153].	«*…,* ***гладко зачесанная*** *голова Лоренса Лефертса возвышалась над всеми присутствующими, …*» [Уортон, 2022, с. 154].	«*… Лоуренс Леффертс, чья* ***изящно причесанная*** *голова сторожевой башней возвышалась над незримыми угодьями божества Хорошего Тона, …*» [Уортон, 2024, с. 226].

Из приведенных переводов следует, что вариант Е.Э. Бабаевой «*гладко зачесанными*», Е.В. Осеневой «*гладко зачесанная*» и И.Я. Дорониной «*изящно причесанная*» абсолютно симметричен, на что указывает передача адвербиалии наречием и причастием в страдательном залоге. Стилистическая окраска оригинальной единицы сохраняется.

Варианты М.И. Беккер и Л.П. Яркиной «*прилизанная*», а также перевод В.И. Святкиной «*напомаженными*» имеют частичную асимметрию, выраженную сдвигом симметрии плана выражения. В указанных переводах произошло совмещение означаемых (плана содержания) т.е. транскодирование в русскоязычном переводе адвербиалии, которая в оригинальном тексте представлена сочетанием «наречие + Причастие II», при помощи страдательного причастия прошедшего времени. Стилистическая окраска данной адвербиалии в переводе сохраняется.

В следующем примере предлагается рассмотреть две адвербиалии-образа:

«…, *piloting a tremendous* ***blackwigged*** *and* ***red-plumed*** *lady in overflowing furs*» [Wharton, 2017, с. 74].

Образованная от существительного *wig* со значением «*a manufactured covering of natural or synthetic hair for the head*» [Merriam-Webster Dictionary, URL] / «*изготовленное покрытие натуральных или синтетических волос для головы*» и прилагательного *black*, данная адвербиалия характеризует человека, одетого в парик из волос темного цвета.

Аналогично предыдущей, адвербиалия «*red-plumed*» образована от прилагательного *red* и Причастия II «*plumed*» со значением «*decorated with several large feathers tied together*» [Cambridge Dictionary, URL] / «украшенный несколькими крупными перьями, связанными вместе» и может переводиться при помощи причастного оборота или словосочетания «украшенный красными перьями» / «украшенный перьями красного цвета». Учитывая, что речь идет о прическе персонажа, то следует полагать, что речь идет о надетой шляпке, которая украшена перьями [Swan, 2014, URL].

Предлагается рассмотреть переводческую диверсификацию представленных адвербиалий в русскоязычном переводе:

Таблица 2. Переводческая диверсификация адвербиалий «blackwigged» и «red-plumed»

Перевод М.И. Беккер	**Перевод Е.Э. Бабаева**	**Перевод Л. П. Яркина**	**Перевод В. И. Святкина**	**Перевод Е. В. Осенева**	**Перевод И. Я. Доронина**
«… *вслед за укутанной в меха высокой дамой* ***в черном парике*** *и шляпе* ***с красным пером*** …» [Уортон, 2011, с. 77].	«…, *вплыла леди в мехах* …» [Вартон, 1994, с. 78].	«…, *которого сопровождала облаченная в меха крупная дама* ***с пучком красных перьев в черном парике*** …» [Уортон, 2011, с. 58].	«… *в сопровождении полной, розовощекой дамы в высоком* ***черном парике*** *и роскошном меховом манто*» [Уортон, 2013, с. 64].	«…, *огромную, в ниспадающих мехах даму* ***в черном парике*** *и* ***красных перьях***» [Уортон, 2022, с. 69].	«… *ведя под руку устрашающего вида даму* ***в черном парике с красными перьями***, *утопающую в мехах*» [Уортон, 2024, с. 100].

При транскодировании адвербиалии «*blackwigged*», в каждом из представленных переводов М.И. Беккер, Л.П. Яркиной, В.И. Святкиной, Е.В. Осеневой и И.Я. Дорониной «в черном парике», проявляется частичная асимметрия, при которой план содержания сохраняет симметрию, а план выражения передается асимметрично. Стилистическая окраска при этом сохраняется. Это обусловлено отсутствием в русском языке формы, которая содержала бы в себе все компоненты образной адвербиалии т.е. её семантическое наполнение. В переводе Е.Э. Бабаевой данная адвербиалия опущена, что ведет к её передаче с нулевым знаком, а также к нивелировке стилистической окраски.

При передаче адвербиалии «*red-plumed*» переводчики прибегают к грамматическому супплетивизму и выражают представленную единицу, заменив адвербиальную форму на словосочетание «прилагательное + существительное». Так, в переводе М.И. Беккер «с красным пером», Л.П. Яркиной «с пучком красных перьев», Е.В. Осеневой «в красных перьях» и И.Я. Дорониной «с красными перьями» транскодирование происходит со сдвигом симметрии плана выражения, что также приводит к потере стилистической окраски. Тогда как в переводах Е.Э. Бабаевой и В.И. Святкиной данная адвербиалия опущена, что ведет к абсолютной асимметрии и нивелировке стилистической окраски.

Проведенная переводческая диверсификация образных адвербиалий позволила определить вероятный и реальный интерпретативный потенциал.

Предлагается рассмотреть Диаграмму 1., в которой представлена переводная диверсивность образных адвербиалий как результат проведенной переводческой диверсификации.

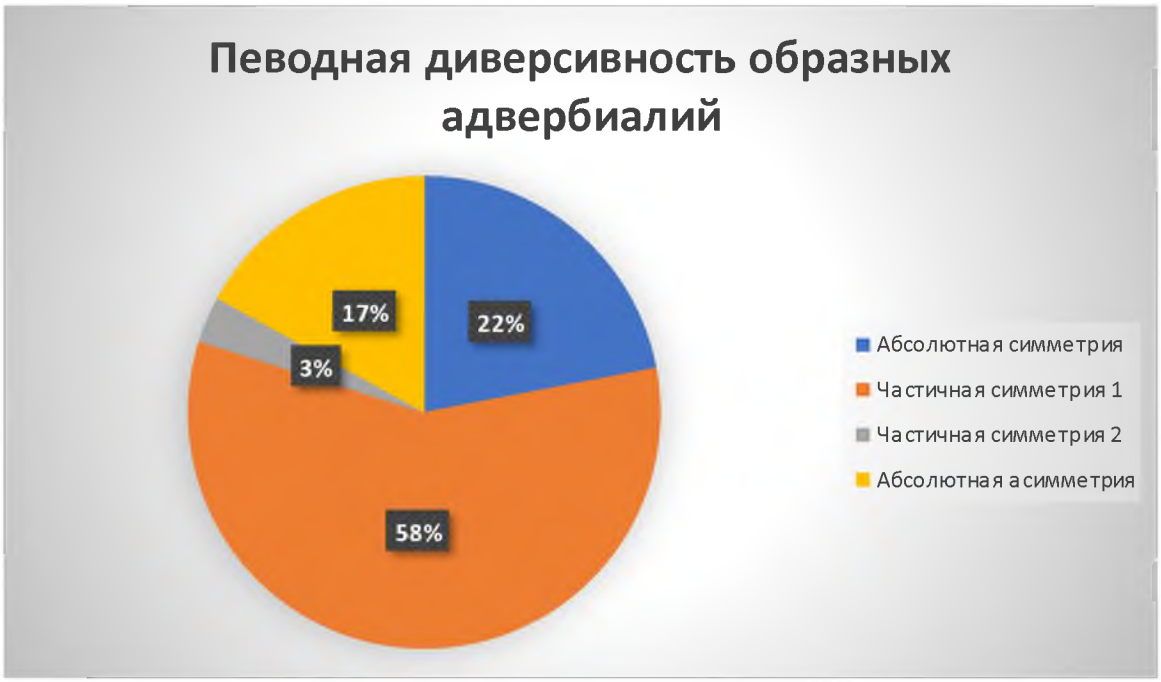


Диаграмма 1 – Переводная диверсивность образных адвербиалий

Из приведенных данных следует, что общего количества 348 проанализированных переводных вариантов, соотношение сохранения симметрии и стилистической окраски следующее:

1) с абсолютной симметрией транскодируются 21,6 % образных адвербиалий, 3,5% которых утрачивают стилистическую окраску;

2) с частичной асимметрией, при которой симметричным остается только план содержания переводятся 56,6 % адвербиалий, из которых 23,4 % утрачивают исходную стилистическую окраску;

3) с частичной асимметрией, где происходит нарушение плана содержания, но при этом форма остается симметричной передаются 3,1%

образных адвербиалий. При этом, во всех вариантах происходит нивелировка стилистической окраски;

4) абсолютную асимметрию проявляют 18,7 % адвербиалий, которые также утрачивают стилистическую окраску при переводе на русский язык.

В целом, исследование транскодирования полисемантических единиц, а именно образных адвербиалий, с английского языка на русский демонстрирует сдвиг симметрии плана выражения. Переводческая диверсификация как процесс передачи формы и содержания оригинальной единицы при множестве переводов является новаторским способом анализа текста художественного произведения и его переводных соответствий. Перспективой продолжения исследований является анализ других классов сложноструктурных элементов в языкознании с целью выявления их потенциального и реального интерпретативного потенциала.

Список литературы

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Москва, 2007. – 144 с.

Чайковский Р. Р. Основы художественного перевода: вводная часть : учеб. пособие. – Магадан: Изд-во Сев.-Восточ. гос. ун-та, 2008. – 182 с.

Неваленая Е.В. Переводческая диверсификация как интерпретативный формат текстовой перекодировки (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и его четырех переводов на русский язык) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2024. – №1 (42). – С. 89-92.

Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge University Press & Assessment. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/ (дата обращения: 20.03.2025).

Merriam-Webster Dictionary // Merriam-Webster, Incorporated. – URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения: 20.03.2025).

Swan J. Birds of Paradise: Plumes & Feathers in Fashion / J. Swan, K. Debo, E. Dirix, J. Marschner, A. O'Neill, K. Van Godtsenhoven. – Belgium, 2014. – 208 p.

Wharton E. The Age of Innocence. – NY: RUGRAM, 2017. – 364 p.

Уортон Э. Век наивности / пер. с англ. М. Беккер. – Москва: РИПОЛ Классик, 2012. – 383 с.

Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Е.Э. Бабаева. – Москва: КРОН_ПРЕСС, 1994. – 352 с.

Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Л. Яркина. – Москва: Центрполиграф, 2011. – 370 с.

Уортон Э. Век невинности / пер. с англ. В.Н. Святкина. – Москва: Седьмая книга, 2013. – 410 с.

Уортон, Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Е. В. Осенева. – Москва: Эксмо, 2022. – 400 с.

Уортон, Э. Эпоха невинности / пер. с англ. И.Я. Доронина. – Москва: Издательство АСТ, 2024. – 448 с.

TRANSLATIONAL DIVERSIFICATION OF FIGURATIVE ADVERBIALS IN E. WHARTON`S NOVEL «THE AGE OF INNOCENCE»

Nevalenaya Ekaterina Vladimirovna
Senior lecturer of the department of foreign languages
Belgorod national research university, Belgorod, Russia

Abstract. The article explores the monolingual translational diversification of figurative adverbials based on the material of six variants of the literary translation of E. Wharton`s novel «The Age of Innocence» from English into Russian. The possibility of determining symmetrical/asymmetric translational diversivity as a result of translational diversification allows the researcher to determine the probability of translation while maintaining the symmetry of the content plan and formal plan of lexical unit in percentage.

Key words: monolingual translation diversification, symmetry, asymmetry, literary text, content plan, formal plan, figurative adverbials.

ИДЕЙНОЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДОВ НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ

Сопова Ирина Валентиновна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия
Таранова Елена Николаевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается передача идейной и эмоциональной составляющей произведения немецкого автора Г. Гейне в переводах отечественных известных авторов. Основное внимание уделяется выбору лексических единиц и конструированию авторского текста с учётом концептосферы авторов и их ментальных характеристик. Проводится связь текстового мира авторов с общей концепцией народа.

Ключевые слова: идейное содержание, концептосфера, коннотации, эмотивы, формальный перевод.

Переводами трудов немецких авторов занимались многие отечественные деятели литературного жанра, писатели и поэты, имена которых широко известны любому российскому школьнику. Соответственно, немало и научных трудов лингвистов, которые анализировали их творчество и соотносили с оригиналами произведений. Так, восприятие немецкого импрессионизма в творчестве Б.Л. Пастернака исследовала З.А. Чубракова [Чубракова, 2012], своеобразие лингвопоэтических переводов В.А. Жуковского рассматривалось в работе И.А. Черемисиной Харрер и К.А. Гирфановой [Черемисина, 2014],